



Victor E. López Oyarzún, M.A.

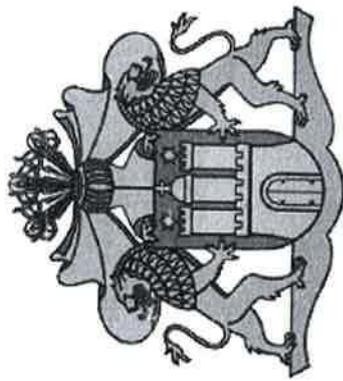
**ÖFFENTLICH BESTELLTER UND VEREIDIGTER ÜBERSETZER UND
DOLMETSCHER DER SPANISCHEN SPRACHE / HAMBURG**

**ERMÄCHTIGTER ÜBERSETZER DER PORTUGIESISCHEN UND DER
SPANISCHEN SPRACHE FÜR SCHLESWIG-HOLSTEIN
(OLG-SCHLESWIG)**

TRADUTOR AJURAMENTADO DA LÍNGUA PORTUGUESA

**TRADUCTOR PÚBLICO E INTÉRPRETE JURADO DE LA LENGUA
ESPAÑOLA**

Bornstrasse 3,
D-20146 Hamburgo (Grindel)
Tel.: (040) 41 85 92 + (040) 439 76 15
Handy: 0177 - 388 15 73
Fax: (040) 44 09 29
E-Mail: victor.lopez@dieuebersetzer.com
Correo electrónico: victor.lopez@lostraductores.net



Amtsgericht Hamburg

HRB 31881

**Amtlicher chronologischer Ausdruck
vom 24. September 2014 12:38:56**

Der Ausdruck bezeugt den Inhalt des Handelsregisters.

Dieser Ausdruck wird nicht unterschrieben und gilt als beglaubigte Abschrift.

Heil
Justizobersekretär



Nummer der Eintragung	a) Firma b) Sitz, Niederlassung, Geschäftsanschrift, Empfangsberechtigte, Zweigniederlassungen c) Gegenstand des Unternehmens	Grund- oder Stammkapital	a) Allgemeine Vertretungsregelung b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis	Prokura	a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag b) Sonstige Rechtsverhältnisse	a) Tag der Eintragung b) Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7
1	<p>a) <u>Jebesen & Jessen</u> <u>Verwaltungsgesellschaft m.b.H.</u></p> <p>b) Hamburg</p> <p>c) <u>(1) Die Beteiligung an anderen Unternehmen als Komplementärin unter Übernahme der Geschäftsführung und Vertretung sowie die Durchführung von Geschäften aller Art, die damit im Zusammenhang stehen.</u> <u>(2) Die Gesellschaft ist insbesondere berechtigt, als Komplementärin in die Kommanditgesellschaft in Firma Jebesen & Jessen (G.m.b.H. & Co.) KG einzutreten.</u></p>	57.000,00 EUR	<p>a) Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer gemeinsam vertreten. Alleinvertretungsbefugnis kann erteilt werden. Geschäftsführer können ermächtigt werden, mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte vorzunehmen.</p> <p>b) Geschäftsführer: Putzier, Wolfhart, Kaufmann, hamburg einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen</p>		<p>a) Gesellschaft mit beschränkter Haftung Gesellschaftsvertrag vom 14.12.1983 zuletzt geändert am 14.06.2001</p> <p>b) Gesellschaftsvertrag Blatt 147 ff. Sonderband Dieses Blatt ist zur Fortführung auf EDV umgeschrieben worden und dabei an die Stelle des bisherigen Registerblattes getreten. Tag der ersten Eintragung: 28.12.1983</p>	
2			<p>b) <u>Bestellt:</u> <u>Geschäftsführer:</u> <u>Goldmann, Ralph-Michael, Oststeinbek,</u> <u>*30.12.1952</u> <u>einzelvertretungsberechtigt.</u></p> <p><u>Bestellt:</u> <u>Geschäftsführer:</u> <u>Schwägerl, Michael, Hamburg,</u> <u>*18.11.1964</u> <u>einzelvertretungsberechtigt.</u></p>		<p>a) 25.09.2002 Krenzer</p>	

Nummer der Eintragung	a) Firma b) Sitz, Niederlassung, Geschäftsanschrift, Empfangsberechtigte, Zweigniederlassungen c) Gegenstand des Unternehmens	Grund- oder Stammkapital	a) Allgemeine Vertretungsregelung b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis	Prokura	a) Rechtsform, Beginn Gesellschaftsvertrag b) Sonstige Rechtsverhältnisse	D) Bezeichnung
1	2	3	4 Bestellt: Geschäftsführer: Tilz, Axel, Hamburg, *14.01.1957 einzelvertretungsberechtigt.	5	6	7
3	c) (1) Die Beteiligung an anderen Unternehmen als Komplementärin und in diesem Rahmen die Übernahme von deren Geschäftsführung und Vertretung sowie die Durchführung von Geschäften aller Art, die damit im Zusammenhang stehen. (2) Die Gesellschaft ist insbesondere berechtigt, als Komplementärin in die Kommanditgesellschaft in Firma Jebsen & Jessen (GmbH & Co.) KG einzutreten.				a) Die Gesellschafterversammlung vom 04.08.2003 hat die Neufassung des Gesellschaftsvertrages beschlossen, insbesondere in § 3 (Gegenstand). b) Gesellschaftsvertrag Blatt 155 ff. Sonderband 2	a) 15.08.2003 Bremer b) Gesellschaftsvertrag Blatt 155 ff. Sonderband 2
4					a) Die Gesellschafterversammlung vom 24.06.2004 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in den §§ 4 und 11 beschlossen.	a) 13.07.2004 Kruse b) Gesellschaftsvertrag Blatt 159 ff. Sonderband 2
5	b) Geändert, nun Geschäftsführer: Goldmann, Ralph-Michael, Oststeinbek, *30.12.1952					a) 15.02.2005 Meyer-Brunswick

Nummer der Eintragung	a) Firma b) Sitz, Niederlassung, Geschäftsanschrift, Empfangsberechtigte, Zweigniederlassungen c) Gegenstand des Unternehmens	Grund- oder Stammkapital	a) Allgemeine Vertretungsregelung b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis	Prokura	a) Rechtsform, Gesellschaftsvertrag b) Sonstige Rechtsverhältnisse	UJ
1	2	3	4 einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen. <u>Geändert, nun</u> Geschäftsführer: Schwägerl, Michael, Hamburg, *18.11.1964 einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen. <u>Geändert, nun</u> Geschäftsführer: Tilz, Axel, Hamburg, *14.01.1957 einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.	5	6	7
6	b) Geschäftsanschrift: Kehrwieder 11, 20457 Hamburg					a) 19.05.2009 Krenzer
7	a) Jebesen & Jessen Verwaltungsgesellschaft mbH				a) Die Gesellschafterversammlung vom 27.10.2011 hat die Änderung des Gesellschaftsvertrages in den §§ 1 Ziff. 1. (Firma) und 16 beschlossen.	a) 01.12.2011 Moritz b) Fall 11



Apostille

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von dem Justizobersekretär
Heil
3. in der Eigenschaft als Urkundsbeamter
der Geschäftsstelle
4. sie ist versehen mit dem Stempel des

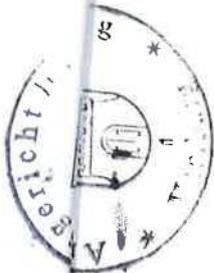
Amtsgerichts Hamburg

Bestätigt

- | | |
|---|--------------------------|
| 5. in Hamburg | 6. am 24. September 2014 |
| 7. durch den Präsidenten des Amtsgerichts | |
| 8. unter Nr. 1218/2014 | |
| 9. Stempel: | 10. Unterschrift |




Rzadtki



TRADUCCIÓN JURADA
TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DE HAMBURGO
INSCRIPCIÓN EN EL REGISTRO COMERCIAL DE HAMBURGO
HR B 31881

Copia oficial extraída el 24 de septiembre del 2014, a las 12.38:56 horas

La copia es una certificación del contenido del Registro Comercial. La presente copia no lleva firma y vale como copia certificada.

(firma ilegible)

Heil

Funcionario judicial

[Sello: Tribunal de primera instancia de Hamburgo]

Amtsges
*

Tribunal de primera instancia de Hamburgo

Reproducción del contenido actual del Registro, copia extraída el 24 de septiembre del 2014, a las 12:38 horas, hojas de 1 a 3

1.

Nº de la inscripción: 1

2.

a.) Firma: Jebesen & Jessen Verwaltungsgesellschaft m.b.H. (sociedad de administración)

b.) Asiento: Hamburgo

c.) Objeto de la empresa

(1) La participación en otras empresas como socio gestor haciéndose cargo de la gerencia y representación así como la realización de negocios de todo tipo que estén en relación con eso.

(2) La sociedad está en especial facultada, como socio gestor, para entrar como sociedad comanditaria en la firma Jebesen & Jessen (G.m.b.H. & Co.) KG.

3.

Capital social:

57.000,00 Euros

4.

a.) Reglamentación general de representación

b.) Directorio, órganos de dirección, directores gerentes, socios personalmente responsables, gerentes, autorizados para representar y facultades especiales de representación.

a.) De haber nombrados varios gerentes, entonces la sociedad será representada por dos gerentes conjuntamente. Se podrá otorgar la capacidad de representación exclusiva. Los gerentes pueden ser autorizados para hacer negocios jurídicos con ellos mismos en sus propios nombres o como representantes de un tercero.

b.) Gerentes:

Putzier, Wolfhart, empresario, domiciliado en Hamburgo, poder de representación exclusivo; con la autorización para hacer a nombre de la sociedad negocios jurídicos con él mismo en su propio nombre o como representante de un tercero.

5.

Poder:

6.

a.) Situación jurídica, comienzo, estatutos, contrato social

b.) Otra situación jurídica

a.) Sociedad de responsabilidad limitada

Contrato social de fecha 14 de diciembre de 1983, modificado por última vez el 14 de junio del 2001.

=====

1.

Número de la inscripción: 2

4.

b.) Directorio, órganos de dirección, directores gerentes, socios personalmente responsables, gerentes, autorizados para representar y facultades especiales de representación.

b.) Nombrado

Gerente:

Goldmann, Ralph-Michael, domiciliado en Oststeinbek,

acido el 30 de diciembre de 1952

representación exclusiva

Nombrado

Gerente:

Schwägerl, Michael, domiciliado en Hamburgo,

nacido el 18 de noviembre de 1964

representación exclusiva

Nombrado

Gerente:

Tilz, Axel, domiciliado en Hamburgo,

nacido el 14 de enero de 1957

representación exclusiva

7.

a.) Día de la inscripción

a.) 25 de septiembre del 2002

Krenzer

=====

1.

Número de la inscripción: 3

2

c.)

(1) La participación en otras empresas como socio gestor y en este marco hacerse cargo de la administración y representación, así como para realizar negocios de todo tipo que estén en relación con eso.

6.

a.) Situación jurídica, comienzo, estatutos, contrato social

a.) La asamblea de socios de fecha 4 de agosto del 2003 decidió una nueva redacción del contrato de sociedad, en especial del artículo 3 (Objeto)

7.

a.) **Fecha de la inscripción:** 15 de agosto del 2003

b.) **Observaciones:**

Contrato de sociedad,
hojas 155 y siguientes
tomo especial 2

=====

1.

Número de la inscripción: 4

6.

a.) **Situación jurídica, comienzo, estatutos, contrato social**

a.) La asamblea de socios de fecha 24 de junio del 2004 decidió cambiar los artículos 4 y 11 del contrato de sociedad

7.

a.) **Fecha de la inscripción:** 13 de julio del 2004

b.) **Observaciones:**

Contrato de sociedad,
hojas 159 y siguientes
tomo especial 2

=====

1.

Número de la inscripción: 5

b.) **Directorio, órganos de dirección, directores gerentes, socios personalmente responsables, gerentes, autorizados para representar y facultades especiales de representación.**

b.) Ahora cambiado

Gerente:

Goldmann, Ralph-Michael, domiciliado en Oststeinbek,

nacido el 30 de diciembre de 1952,

con poder de representación exclusivo; con la autorización para hacer a nombre de la sociedad negocios jurídicos con él mismo en su propio nombre o como representante de un tercero.

Ahora cambiado

Gerente:

Schwägerl, Michael, domiciliado en Hamburgo,
nacido el 18 de noviembre de 1964,

con poder de representación exclusivo; con la autorización para hacer a nombre de la sociedad negocios jurídicos con él mismo en su propio nombre o como representante de un tercero.

Ahora cambiado

Gerente:

Tilz, Axel, domiciliado en Hamburgo,
nacido el 14 de enero de 1957

representación exclusiva,

con poder de representación exclusivo; con la autorización para hacer a nombre de la sociedad negocios jurídicos con él mismo en su propio nombre o como representante de un tercero.

7.

a.) Día de la inscripción: 15 de febrero del 2005

Meyer-Brunswick

=====

1.

Número de la inscripción: 6

2.

a.) Dirección empresarial:

Kehrwieder 11, 20457 Hamburgo

7.

a.) Día de la inscripción: 19 de mayo del 2009

Krenzer

=====

1.

Número de la inscripción: 7

2.

a.) Firma:

a.) Jebsen & Jessen

Verwaltungsgesellschaft

6.

a.) Situación jurídica, comienzo, estatutos, contrato social

a.) La asamblea de socios de fecha 27 de octubre del 2011 decidió cambiar los artículos 1, cifra 1 (Firma) y 16 del contrato de sociedad

7.

a.) Día de la inscripción: 1. de diciembre del 2011

Moritz

b.) caso 11

=====

Victor E. López Oyarzún, Master en Filosofía por la Universidad de Hamburgo, Diploma de Estudios Avanzados de Doctorado en Filosofía (DEA) en la UNED (Madrid) y **Traductor Público e Intérprete Jurado de la Lengua Española en el Estado de Hamburgo, República Federal de Alemania**, certifica: La presente traducción es versión del original en lengua alemana que le ha sido presentado.

Hamburgo, 27 de octubre del 2014



(Victor Eduardo LOPEZ OYARZUN, M.A.)

Bornstrasse 3

D - 20146 Hamburg

Teléfono: 0049 40 - 41 85 92

Celular: 0049 177 388 15 73

Fax: 0049 40 - 44 09 29

Correo electrónico: victor.lopez@lostraductores.net



Bescheinigung

Der/Die Genannte Victor E. Lopez Oyarzun

ist von der Freien und Hansestadt Hamburg, vertreten durch die Behörde für Inneres und Sport,

zum vereidigten Dolmetscher und Übersetzer

für die spanische Sprache

bestellt und zur Führung des Siegels befugt.
Die Echtheit der Unterschrift wird bescheinigt.



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Diese öffentliche Urkunde

2. ist unterschrieben von Herrn Schwarz

3. in seiner Eigenschaft als Verwaltungsangestellter

4. sie ist versehen mit dem Siegel / Stempel des (der)

Behörde für Inneres und Sport Hamburg
Nr. 8

Bestätigt

5. in HAMBURG

6. am 03. 11. 14

7. durch die BEHÖRDE FÜR INNERES UND SPORT

8. unter Nr. 4429114

9. Siegel / Stempel

10. Unterschrift

J. Kock
Kock

